

Kazimiera Hłakowiczówna

## Bem serege menetel

Az emlékektől, s a vízióktól nem alhatok,  
minden, ami lehetee volna, előttem kavargok,  
a jövő-kardot emel, sebzett homlokkal vért fakaszt,  
s a múlt? - elfeledett dicsősége jajong a sír alatt.  
S míg álom nélkül villódnak, pereg az éj  
valahonnan lábdobogás zaja kél:  
az erdőkből a szurdokon át  
hallom ágyúk s szekerek moraját,  
kockaköveken zörögve mennek...  
És hirtelen  
tudom már: Bem,  
Bem, Bem, Bem csapatai menetelnek.

Visszhangzanak a külvárosok  
ezer bakancsos láb zajától,  
bajszos arcok, és zászló lobog  
és örvendeznek ünneplős leányok,  
s a tarkakendős nénik hogy nevetnek!  
...És boldogan csak zengnek, zengnek  
a harangok! Irgalmas Jézusom!

Megadom magam, tovább nem állom:  
hallom a kürtszót, lovak dobaját hallom.  
Ezer ló tombol ablakom alatt-  
a lengyel s a magyar diadalt arat...  
És zene szól, vagy tán nem is zene,  
csillagva kígyózik álmom serege...

S ezért mikor legsüketebb az éjjel,  
szívünk szorítja s erőnk is fogytán,  
az Úr Bem tábornokot küldi segítségül,  
hogy meneteljen az utcán...  
S ha bakancsok csattognak és zeneszó zendül  
szívem felujjong, s örült táncra perdül  
és dicső múltat idéz,  
mert- Isten kegyelméből- tudom, hogy nem  
más, mint Bem, Bem, Bem, hogy seregestül  
Bem menetel Kolozsvár utcáin át.

(Lengyelből fordította: Gömöri György)

## Marsz Bema

Nie mogę spać od widzeń i wspomnień,  
wszystko, co mogło być, stoi nade mną niezłomnie,  
to, co będzie-wznosi miecz, twarzą strzaskaną krwawi,  
co było – pod mogiłami jęczy w zapomnieniu i sławie.  
I gdy tak noc bezsennie migota,  
zrywać się poczynają tupoty:  
od lasów przez wąwozy  
gruchocą armaty i wozy,  
zjeżdżają głowiatymi brukami...  
I nagle wiem,  
że to Bem, Bem, Bem,  
Bem maszerować poczyna ulicami.

Na przedmieściach łomot i stuk:  
grzmią bokańcetyśiąca nóg,  
twarzewąsate i chorągiewski,  
w strojach malowanych radosne dziewczki,  
roześmiane baby w jaskrawych wełnach...  
...I dzwony szczęścia pełne  
nade mną! O Jezu miłosierny!

I nie bronię się już, nie bronię,  
słyszę trąbki słysze konie.  
Tysiąc koni pod oknem parską  
sławą zbrojną polsko-madziarską...  
I wałą muzyki nie muzyki,  
i świecą, i kołysza się szyki...

Tak to, kniedy noc najbardziej niema  
miażdzy serca i męstwo łamie,  
Bóg posyła generała Bema,  
żeby maszerował ulicami...  
I gdy słyszę muzykę i grzmot bokańczy  
serce we mnie szalone zradości tańczy  
i sławę wspomina starą,  
bo- z łaski bożej –wiem,  
że to Bem, Bem, Bem, że to Bem, Bem, Bem,  
Bem maszeruje Kolozsvárem.

1941.



### Kazimiera Hłakowiczówna 1892–1983

A két világháború közötti időszak kiemelkedő költője, a legendás Jozef Pilsudski marsall titkára. A vers érdekessége, hogy 1941-ben született, amikor Németország és a Szovjetunió már együttes erővel elfoglalták Lengyelországot, azonban a hagyományos lengyel-magyar barátság az egész világháború alatt megmaradt, ami megmutatkozott abban is, hogy a magyarok nem üzentek hadat Lengyelországnak, befogadták a lengyel menekült katonákat, tiszteket, és a háború alatt sok lengyel gyerek üdült és tanult Magyarországon.